

SILABARIO

IDIOMA MEXICANO,

DISPUESTO POR EL

Lic. Faustino Chimalpopeca Galicia

Catedrático propietario
del mismo idioma en la Nacional y Pontificia Universidad
de esta capital.



BIBLIOTECA NACIONAL

MEXICO

MEXICO.—1859.

TIPOGRAFIA DE MANUEL CASTRO

Escalerillas núm. 10.

Ej. 1 19

-4.5.64 3 022046
100,84,98





DE LAS LETRAS.

Las letras en la lengua mexicana son:

A C E H I L M N O P Q T U X Y Z
a c e h i l m n o p q t u x y z

De estas se componen cuatro y son:

CH, LL, TL, TZ.
ch, ll, tl, tz.

DE LA PRONUNCIACION.

De las primeras, la *h*, hiriendo la vocal *u*, se pronuncia con mucha suavidad. De suerte que no suene a *g* ni á *j*, v. gr. *Tehuatl* y no *Teguati* ó *Tejuatl*.

Se aspira fuerte la *h*, cuando es final de la misma vocal *u*, v; gr., *auh:* ó cuando le sigue consonante como *oti tlapouhque*, nosotros hemos contado, *Cuauhli*, Aguila.

La *x*, se pronuncia, ó suena como *sh* en Washington, ó *ch* en Chantrean, ó como hacen los indios para detener á un asno, xo, xo, xo.

Las demas letras se pronuncian en lo general como en castellano.

De las compuestas, la *ch* antes de vocal suena lo mismo que en *muchacho*. Mas cuando es final, ó le sigue consonante, entoces se pronuncia como en *mucha*, omitiendo la *a* final, v gr.: *Tlimach*, cualquiera cosa, *Achtopu*, primeramente.

La *ll* se pronuncia, la primera *l* con la vocal que le precede, y la segunda con la que le sigue, es decir dividiéndola, v. gr.: *Cal-li*, casa: *Tlaxcal-li*, pan ó tortilla.

La *ll* forma un solo sonido y se pronuncia como en *Atlantico*, hiriendo alguna vocal; mas cuando es final ó le sigue consonante: entonces no se carga toda la fuerza sobre la vocal, sino que suspende como en la misma palabra *Atlantico* omitiendo las sílabas *an-ico* y queda *Atl*, agua.

La *tz*, forma igualmente un solo sonido y se pronuncia como en *Itzmo*, siempre que sea final ó le sigue consonante; mas si hiere alguna vocal, entonces cargando toda su fuerza sobre ella, se pronuncia como en *Tzotzocatl*, mezquino; *Tzontli*, cabello.

DEL ACENTO.

La señal (´) acento agudo, sirve para las sílabas largas, v. gr.: *Cóyámetl*, Javali.

La señal (˘) acento grave, sirve para el saltillo, v. gr.: *Tàtli*, padre.

Las sílabas que no están acentuadas son breves.

El saltillo se verifica, pronunciando la sílaba que tiene la señal como por salto, es decir suspendiendo repentina y momentáneamente el aliento, dando además con este un golpecito muy suave en el pecho á manera de hipo, v. gr.: *Tótti*, Milano; *Mexico* México.

Importa mucho que la voz viva de un inteligente en el idioma haga sentir este saltillo para no equivocar las significaciones. Porque no es lo mismo decir 'Tàtli, padre, que Tàtli. ¡Bebes agua! Sirve también para la propiedad y buena inteligencia en el idioma; pues no es lo mismo decir àmo no, que almo, como muchos ignorando la cultura lo dicen con *h* en vez de con saltillo.

SILABARIO

A E i o u	Ac Ec ic oc	Ach Ech ich och	Al El il ol	Am Em im om	An En in on	Ap Ep ip op
Auh Euh iah ouh	Ax Ex ix ox	Az Ez iz oz	Atl Etl itl otl	Atz Etz itz otz	ca ce ci co	cu cac cec cic
ec och cal cel cil col	cam cem cim com	can cen cin con	catl cetl citl coll	ehac hech chic choe	chal chel chil chol	cham chem chim chom
chan chen chin chon	chia chie chio chiac	chiec chioc chial chiol	chaz chez chiz	cia cie " cio	ciatl cietl " ciotl	coa coe coi "
coach coech coich coch	coap coep coip "	coatl cua cue cui	cuac cuec cuic cuach	cuech cuich cual cuel	cuil cuam cuem cuim	cuau cuen cuip cuap

cuep	cuex	cuiz	cuatz		
cuiq	cuix	cuatl	cuetz		
cuauh	cuaz	cuetl	cuitz		
cuax	cuez	cnitl			
Hua	huec	huil	huan	huep	huix
hue	huic	huam	huen	huip	huatl
hui	hual	huem	huin	huax	huetl
Huac	huel	huim	huap	huex	huil
La	lac	lal	lax	laz	latl
le	lec	lel	lex	lez	letl
li	lic	lil	lix	liz	litl
lo	loc	lol	lox	loz	lotl
Ma	Mac	Mach	Mauh	Matl	Matz
Me	Mec	meh	meuh	metl	metz
Mi	Mic	mich	miuh	mitl	mitz
No	Moc	moch	mouh	motl	Miac
Na	Nach	Nap	Nau	Natl	Nia
Ne	Nech	Nep	Nen	Netl	Nie
Ni	Nich	Nip	Nin	Nitl	Niac
No	Noc	Nop	"	Notl	Niec
Pa	Pac	Pach	Pau	Patl	Patz
Pe	Pec	Pech	Peu	Petl	Petz
Pi	Pic	Pich	Pauh	Pitl	Pitz
Po	Poc	Poch	Peuh	Potl	Potz

Qua que qui quac	quic quach quech quich	quil quin quia quex	Quaz Quez Quiz Quetz	Quia Quio Quiac Quioc	quiaüh quiatl quiotl „
Ta te ti to	Tac Teç Tic Toc	Tach Tech Toch Tal	Tel Til Tol Tau	Teu Tiu Tauh Teuh	Tiuh Tetl Titl Totl
Xa xe xi xo	xic xoc xoch xal	xel xil xol xauh	xinh xitl xotl xix	xia xie „ xio	xiauh xiatl xiotl „
Ya ye yi yo	Yac Yec Yic Yoc	Yan Yen Yau Yauh	Yeuh Yiuh Yax Yex	Yaz Yez Yatl Yetl	Yotl
Za ze zi zo	zac zec zic zoc	zan zen zin zon	zaz zez ziz zoz	zatl zetl zitl zotl	ziauh zenh ziuh zouh
Tla Tle Tli Tlo	Tlac Tlec Tlic Tloc	Tlach Tlal Tlil Tlan	Tlau Tleu Tliu Tlou	Tlah Tleuh Tliuh Tlouh	Tlatl Tletl Tlatz „

Tza	Tzac	Tzin			
tze	Tzic	Tzon			
tzi	Tzoc	Tzauh			
tzo	Tzan	Tziuh			

NOTA.—Aquí se han puesto las principales sílabas para no alargar mas el silabario.

LECCION PRIMERA.

DICCIONES DE UNA SILABA.

A	No	Metl	Maguey.
Atl.	Agua	Tetl	Piedra
Ac.	Quien	Tletl	Lumbre
Ce.	Uno	Tex	Cuñado
Cetl.	Hielo	Zan	Solamente
Cen.	Grandemente	Cá	En verdad
Etl.	Frijol.	Pan	Sobre.
Metl	Maguey.	Auh	Pues

LECCION SEGUNDA.

DICCIONES DE DOS SILABAS.

Ayatl	Ayate	Ayotl	Tortuga
A-huatl	Encino	ihuitl	Pluma
A-catl	Carrizo	Ic-patl	Algodon
A-mo	No	Ic-xitl	Pie
A-matl	Papel	Iz-tatl	Sal
Ax-cán	Ahora	Ic-pac	Encima

Ez-tli	Sangre	Ô-tli	Camino
E-patl	Zorrillo	O cotl	Ocote
E-xotl	Ejote	óm-pa	Allá
E-lotl	Mazorca	óc-tli	Pulque
Ep-tli	Concha	Oc-co	Otro
El-li	Hígado	Oc-pa	Dos veces
E-el	Solícito	Otz tli	Preñada
El-ti	Diligente	O tlatl	Otate
Ex-can	Tres partes	Pach-tli	Heno
E-uatl	Cuero, piel	Pà tli	Medicina
Ma-ítl	Mano	Pi-tzotl	Cerdo
Mix-tli	Nube	Pe-tlatl	Estera
Miz-tli	Gato	Pa ni	Sobre
Mi chin	Pescado	Pai-na	Correr
Ma-zatl	Venado	Pa-na	Pasar
Mo-chíi	Todo	Po-yec	Salado
Mil-li	Milpa	Quech tli	Pescuezo
Mo-tlan	Contigo	Quez-tli	Pierna
Má-ma	Cargar	Qui-litl	Yerba
Na-catl	Carne	Que-tza	Parar
Nán-tli	Madre	Que-nin	Cómo
Nán-yotl	Matriz	Quen-tia	Cubrir
Nap-pa	Cuatro veces	Quia-huitl	Lluvia
Né-ci	Parecer	Qui-za	Salir
Ne-coc	Recíproca- mente.	Tà-tli	Padre
Nel-li	En verdad	Toch-tli	Conejo
Ne-mi	Vivir	Tò-totl	Ave
Ne-pa	Allá	Tec-pan	Palacio

LECCION TERCERA.

DICCIONES DE TRES SILABAS.

A-na-huac	Cerca, junto al agua
A-me-catl	Corriente del agua
A-hui-tzotl	Cocodrilo
A-cue-yatl	Ranacuajo
A-ya-huitl	Nublina, nublazon.
A-co-yotl	Zorro marino
A-xo-lotl	Ajolote
A-tzo-yatl	Jarilla
A-mi-lotl	Pescado blanco
Ca-ca-huatl	Cacao
Cac-cho-pin	Víbora calzada
Co-ya-metl	Javali
Cho-quiz-tli	Llanto
Chi-chi-ton	Perrito
Cue-tlach-tli	Lobo
Co-za-matl	Comadreja
Ca-ca-lotl	Cuervo
Ci-tlal-li	Estrella
Cuetz-pa-lin	Lagartija
Cui-cuitz-catl	Golondrina
Ca-nauh-tli	Anade, pato
E-e-catl	Aire
E-pa-zotl	Epazote
El-te-mi	Doler el pecho por mu- cho comer
El-pan-tli	El pecho
El-ten-qui	Estar repleto

E-hua-yotl	Piel, corteza.
E-mul-li	Guisado de frijoles
I-la-ma	Vieja
Ich-po-catl	Doncella, vírgen
Itz-cuin-tli	Perro sarnoso
Il-hui-catl	Cielo
Ix-pa-tzac	Tuerto de un ojo
Ix-cua-huitl	Atochado, tonto
Iz-ta-yotl	Salmuera
Iz-quiz-tli	Escoba
Iz-qui-pa	Tantas veces
Ma-lin-tzin	Esclava, María
Mi-miz-tin	Gatos
Mo-tò-tli	Huron
Ma-cuil-li	Cinco
Mich-e-huatl	Escama
Mic-tlan-tli	Infierno
Mià-hua-ti	Echar espiga
Mich-mul-li	Guisado de pescado
Me-xi-xin	Mastuerzo
Na-na-catl	Hongo
Noch-to-totl	Gorrion
Ne-cua-yotl	Aguamiel
Ne-mi-ni	Morador
Ne-mat-ca	Mansamente
Neuh-ca-yotl	Mantenimiento
Ne-nex-tic	Ceniciento
No-no-tza	Concertarse.
O-ce-lolt	Tigre

O-co-tzotl	Trementina
Oz-to-me	Cuevas
O-cuil-lin	Gusano
O-ya-metl	Abeto
O-quich-tli	Varon
Oc-cen-ca	Mayormente
Och-pan-tli	Camino ancho
O-men-tin	Dos
O-ma-xac	Escrucijada de caminos
Pe-tla-me	Esteras
Pà-cal-li	Botica
Pa-zol-tic	Cosa marañada
Pech-te-ca'	Humillarse
Pe-pe-totl	Trompo
Pe-tlan-qui	Cosa derramada
Pe-hual-li	Cosa conquistada
Que-ze-huatl	Cincho
Quech-coz-catl	Gargantilla
Quech-tlan-tli	Pescuezo
Quil-mil-li	Huerta de hortaliza
Qui-mi-loa	Amortajar
Qui-mil-li	Lio de mantas
Ta-mal-li	Pan de maiz
Ta-pal-catl	Teja quebrada
Tec-pin-tli	Pulga
Xi-tin-qui	Pared caida
Xo-chiz, huatl	Hoja de rosa.

LECCION CUARTA.

DICCIONES DE CUATRO SILABAS.

A-yo-toch-tli	Armadillo
A-te-po-catl	Ranacuajo
A-cha-la-la	Aguililla
A-cuetz-pa-lin	Lagarto
A-metz-ca-lli	Almeja
Co-za-ma-lotl	Arco-iris
Chi-ca-hual-li	Autoridad, poder
Chi-cua-col-li	Cayado
Ce-pa-ya-huitl	Nieve
Cen-tzon-xi-huitl	Gran año
E-le-huiz-tli	Deseo
El-ti-liz-tli,	Flato
E-e-ca-yotl	Enfermedad de aire
El-ca-catz-ca	Doler el pecho
Iz-tac-ci-huatl	Mujer blanca
Ix-tla-hua-can	Valle
Ix-tla-mat-qui	Inteligente
i-qui-ti-ni	Tejedor
i-po-toc-tli	Baho
Mic-ca-il-huitl	Fiesta de los muertos
Ma-ce-hual-li	Plebeyo
Mo-lic-pin-tli	Codo
Mi-qui-liz-tli	Muerte
Ma-li-nal-co.	Torcedura
Ne-nex-qui-litl	Hediondilla
Ne-ne-pit-li	Lengua

Ne-mi-liz-tli
 No-qui-liz-tli
 Nix-ca-xi-hui
 O-poch-ma-itl
 O-lo-liuh-qui
 O-tla-to-cac
 On-te-cui-catl
 O-ni-xi-cuetz
 Pa-qui-liz-tli
 Pe-tla-zol-li
 Pan-que-tzal-li
 Pi-pi-lol-li
 Pe-pe-tla-ca
 Quech-co-ton-qui
 Quech-tzo-tzo-na
 Que-tzal-to-totl

Qui-qui-zoa-ni
 Qui-qui-na-ca
 Te-poz-pitz-qui
 Te-poz-me-catl
 Tla-hue-li-loc
 Tzo-tzo-ca-me
 Tzo-tzo-paz-tli
 Xa-mix-cal-li
 Xe-lo-lo-ni
 Xi-co-cui-tlatl
 Xa-xal-te-yo
 Xi-peuh-ca-yotl

Vida
 Evacuacion
 Hundirse el ojo
 Mano izquierda
 Pelota
 Caminante
 Duo que se canta
 Caer uno de su estrivo
 Jubilo
 Estera vieja
 Bandera, asta
 Arete
 Brillar
 Degollado
 Dar pescozadas
 Pájaro de plumas verdes
 Trompetero
 Gemir con dolor
 Trompetero
 Cadena de metal
 Bellaco
 Mezquinos
 Espada
 Ladrillo
 Repartible
 Cera
 Pedregoso
 Mondadura

LECCION QUINTA.

DICCIONES DE CINCO SILABAS.

A-cal-te-te-pon	Escorpion
A-tza-mal-qui-litl	Berro
A-tla-cui-hua-yan	Tacubaya
A-yauh-ti-ma-ni	Hacer niebla
A-ya-po-pol-li	Manta basta
Ca-ca-lo-xo-chitl	Flor del cuervo
Cua-te-na-maz-tli	Cabezón
Chi-mal-po-po-ca	Escudo humeante
Cen-ne-ce-huil-li	Una legua
Cua-cuauh-pit-za-huac	Inteligencia aguda
El-te-mi-liz-tli	Replecion
E-te-hui-lo-ni	Cosa deseable
Ep-ta-ta-pal-catl	Concha de perla
Ez-tli-tla-pal-li	Sangre generosa
Mi-la-cuauh-ti-tla	Arboleda
Ma-la-ca-te-petl	Cerro redondo
Mo-ne-ne-pil-tia	Brotar la mazorca
Me-ca-tla-mach-tli	Cordon
Mo-yo-la-coc-qui	Enamorado
Na-caz-te-petla	Rudo de ingenio
Ne-za-hua-liz-tli	Ayuno
Ne-ix-cui-til-li	Dechado, ejemplo
No-yo-lo-tla-ma	Voluntariamente
No-tla-na-hua-til	Mi mandato
O-li-ni-liz-tli	Movimiento
Op-pa-tlal-pil-li	Cosa reatada

On-te-ita-liz-tli	Visitacion
ò-tla-ma-xal-co	Encrucijada de caminos
O-tla-chi-qui-huitl	Cesto, canasta de otate
Po-po-ca-te-petl	Cerro humeante
Pe-tla-zol-cal-co	Casas viejas
Pà-tol-hua-pal-li	Ajedrez
Pa-tza-hua-liz-tli	Desenconamiento
Quech-ila-catz-tic	Deservigado
Que-que-to-liuh-qui	Doliente de las encias
Quez-qui-tla-man-tli	Cuantas veces
Qui-mo-tech-tia-ni	Propietario
Qui-qui-zoa-ni	Trompetero
Ta-pa-yo-la-li	Encogimiento
Ta-ta-pa-li-hui	Tener ronchas
Te-chi-chia-liz-tli	Asechanza
Tla-ca-la-quil-li	Contribucion
Tla-ce-ce-huil-li	Aplacado
Tza-cu-za-loa-ni	Engrudo
Tza-tza-tzi-liz-tli	Gritería
Tzi-cu-no-liz-tli	Hipo
Tzi-tzil-ca-liz-tli	Temblor de frio
Tzo-pe-liz-ti-ca	Dulcemente
Xal-te-ma-la-catl	Piedra de amolar
Xe-xe-loa-liz-tli	Division
Xi-cal-te-te-con	Mariposa
Xo-chi-tla-tec-tli	Guirnalda de flores
Xo-co-ya-liz-tli	Acedia
Xo-pil-xo-co-yotl	Dedo pequeño del pié

EJERCICIOS
PARA SOLTARSE LETENDO.

Icuac mehuaz yohuacpa in piltzintli, zani-
man mo tlaneua coloz, quimo tlatlauhtiliz in
lpalnemoani, cãmo quimo nencahuiliz ipan in
tonalli: ma quimo palehuiliz inic amo ipan hue-
tziz in tlatlacolli. Matel yuhquinin tlãtlatlaub-
tiliztli qui chihuaz

Totalzinë, in ilhuieac timo yetztica, ma
yectenehualo Matocatzin: ma huallauh in Mo-
tlãto cayotzin: ma chihualo in tlalticpac in mo
tlanequiliztin, in yuh chihuallo in ilhuicac
In to tlaxcal momoztlae totech monequi: ma
axcan xitech moma quilli: ihuan ma xitechmo
popolhuilli in to tlatlacol in yuh tiquin tlapo-
polhuia, in tech tlãtlacalhuia: ihuan macãmo
xitechmo macahuilli, inic amo ipan ti huetziz-
que in teneyeyecoltiztli, zanye, ma xi. techmo
maquixtilli inihuicpa in ãmo cualli. Mayuh
mochihua Jesusé.

EJERCICIO SEGUNDO.

Aquin cualli piltzintli ãmo cana tlinach.
Tla: itla quinequi quimitlanilia paccayotica
ini tatzitzinhua, ihuan quin cuepilia zãno cual-
yotica. In tlacamo quimaca zano yuhqui pa-
paquilztica tlacactoc. Auh aquin ãmo cual-
li piltzintli, zan tlinach qui cuicui, huel cual-
lan. Tla cãmo quimaca mochi tlein qui

nequi, pehua mo cuahuihuilana, tzâtzi, choca; yuhquinin cuallani ini tahuan ihuan qui cui-tlahuitequi.

EJERCICIO TERCERO.

Aquin cualli cihuatontli mi xamia, mo ma-tequia, ihuan mo tzoncayahua. Yuhquinin amo zan cuatatapa yatinemi. Auh aquin amo cualli cihuatontli; zan titicectinemi; amo cana tzocoaztli ica mo tzoncayahua: quin huica tinemi imahuan zan cuicuiltique, ihuan iztihan cenca huehueyaque. Yuhquinon mochi tlaca zan mo tlaeltia qui chicha, ihuan ixpan chollos.

EJERCICIO CUARTO.

Aquin cualli piltzintli, zaniman qui chihua tlein quilhuia: quitemaca cualyotica tlein quitlanilia, ihuan yehuatl quitlani pacquiliztica tlein quinequi. Aic cacamanaoa imitlahutzinco in tetéuhtin. Auh aquin amo cualli piltzintli zan quitlani mochi tlein quitta, amo te tlacaitta zan teca huehuetzca, yuhquinin ayac onca aquin cualli quitlazotlaz.

EJERCICIO QUINTO.

Cenca huey tlatlecolli qui chihua in cihuatontli icuac quim tzotzopinia in mimiztoton,

noce tototzintin, noce quimaztlacapal coto-
nia in zayoltoton. In cualli cihuatontli aic
quinequiz, aic qui cahuaz in qui cotonazque,
in qui poztequizque inicxitoton. Matel qui-
matiz, ca manel zayolton non tzatzi, non cho-
ca, non elcicinhui ixpantzinco in to huey tla-
tohuani Dios aquin mo huelitiltiz techmo tla-
tzacuilitiliz.

OEJERCICIO SESTO.

In mahuiztic piltzintli mo quetza imixpan-
tzinco in Teteuhtin cualyotica. Qui cuempa
ixayac ihuanquitta in aquin quinotza, ihuan
tlacactoc icuac amo onca aquin tlein quitlã-
tlania. Auh in aquin amo cualli piltzintli, zan
motlactoc queme ce zoquitel queme ce yol-
catl imixpantzinco in pipiltin. Amo mo que-
tza, amo te tlacaitta, amo te tlananquilia: zan
teixpan panotehua que me ce chichi, yuhqui-
non zan qui tlahuihuicaltia, ihuan qui telchihua

TRADUCCION

AL PIE DE LA LETRA DE LOS EJERCICIOS ANTERIORES

EJERCICIO PRIMERO,

Icuac mehuaz inyohuacpa in pil-
Luego que se levante por la mañana el ni-
tzintli, zaniman mo tlancuacolor, quimo
ño, inmediatamente se hincará, y le

tlatlauhtiliz in *Ipalnemoani* càmò quimo nen-
rogará al por quien se vive que no lo
cahuiliz ipan in tonalli, ma quimo palehuiliz
abandone en el dia, que lo ayude
inic amo ipan huetziz in tlatlacolli. Ma-
para que no caiga en pecado, Por
tel yuhquinin tlatlatlauhtiliztli qui chi-
tanto, de este modo hará su ora-
huaz.
cion.

Totatzine inilhuicac timoyetzi-
Padre nuestro que en el cielo estás,
ca, ma yectenehualo in Moto catzin: Ma hual-
sea santificado el tu-nombre: venga á
lah in mo tlato cayotzin: Machihualo in tlat-
nos vuestro reino: hágase en la
tiempac in mo tlanequilitzin in yuh ehihuallo
tierra vuestra voluntad así como se hace
in ilhuicac. In to tlaxcal momoztlae to tech-
en el cielo. El pan nuestro de cada dia que ne-
monequí, ma azcan xitech momaquilli, ihuan
cesitamos, ahora dánosle, y
ma xitechmo popelhuilli ni to tlatlacol in yuh
perdónanos nuestras deudas así,
tiquin tlapopolhuia in tech tlatlacalhuia, ihuan
como perdonamos á nuestros deudores y no

macamo xitechmo macahuilli inic amo ipan
nos dejes caer ó no permitas que
tihuetzizque in teneyecoltiliztli; zanye ma
caigamos en tentacion mas
xitechmo maquixtilli in ihuicpa in amo cualli
libranos de todo mal

Mayuh mochihua.

Así sea.

EJERCICIO SEGUNDO.

Aquin cualli piltzintli, amo cana tlimach.
El que es buen niño, no toma cualquie-

Tla itla quinequi quimitlanilia paccara
cosa. Si algo quiere les pide buena-
yotica ini tatzitzinhuan ihuan yehuatl quin
mente á sus padres y el se los
cuepilia zano cualyotica. In tlacamo quima-
devuelvé con igual bondad. Si no le
ca, zano yuhqui papaquiliztica tlacactoc.
dan, igualmente con modestia se está callado.
Aub aquin amo cualli piltzintli zan tlimach
Pero el que es mal niño cualquiera
qui cuicui huel cuallani. Tla camo
cosa arrebatá con mucho enojo. Si no
quimaca mochi tlein quinequi pehua mo cua-
le dan todo lo que quiere comienza á

huihuilana. tzatzi, choca. Yuhquinin
jalarse los cabellos, grita, llora. De esta ma-
cuallani ini tahuán ihuan qui cuitlahui-
nera irritados sus padres le dan su buena fel-
tequi.
pa.

EJERCICIO TERCERO.

Aquin cualli cihuatontli mixamía, mo
La que es buena niña se lava la cara, se la-
matequia, ihuan mo tzoncayahua. Yuhquinon
va las manos, y se peina. De ese
amo zan cuatatapa Yatinemi. Auh aquin amo
modo no anda en greñas. Pero la que no es
cualli cihuatontli, zan titicectinemi, amo cana
buena niña, solo anda tiznada, no toma el
tzocoaztli ica mo tzoncayahuez quin hui-
peine con que desenredar el cabello, anda tra-
catinemi imahuan zan cuicuiltique ihuan izti-
yendo sus manos muy sucias y sus
huan cenca huehueyaque. Yuhquinon mochi
ññas infinitamente largas. De ese modo á toda
tlaca zan motlaeltia, qui chicha, ihuan choloa
la gente causa azco, la escupe y huye
ixpan.
delante de ella.

EJERCICIO CUARTO.

Aquin cualli piltzintli zaniman qui chihua
El que es buen niño luego hace
tlein quilhua, qui temaca cualyotica tlein
lo que se le dice, da con modestia lo que
quitlanilia ihuan yehuatl quitlani pacquilztica
se le pide y el pide con moderacion
tlein quinequi. Aic cãcamanaloa ìmitlaultzin-
lo que quiere. Jamas se chancea con los seño
co in teteuhtin. Auh aquin amo cualli piltzin-
res caballeros. Pero el que no es buen ni-
tli zan quitlani mochi tlein quitta, amo te tla-
ño pide todo lo que ve, no res-
caitta, zan teca huetzea. Yuhquinin ayac onca
peta, de todos se burla. De ese modo no hay
aquin cualli quitlazotlaz.
quien bien lo quiera.

EJERCICIO QUINTO.

Cenca huey tlatlacolli qui chihua in cihua-
Muy grande falta comete la niña
tontli ìcuac quin tzòtzopinia in mimiztoton,
cuando se pone á picar á los gatitos,
noce tototzitzintin noce quimaztlacapalcotonia
pajaritos ó les arranca las alitas

in zayolt-ton. In cualli cihuatontli aic quine-
á las mosquitas La buena niña jamas per-
quiz aic qui cahuaz in qui cotonazque, in qui-
mitirá, jamas dejará que les corten ni que
poztequizque incicxitoton. Matel quimatiz
les quiebren las patitas. Porque debe saber
camanel zayolton, non tzatzi, non choca,
que aunque mosquito, tambien grita, tambien
non eleicihui ixpantzinco in to huey tlatoani
llora y suspira delante de nuestro gran sobe-

Dios, aquin mo haelitiltiz techmo tlatza-
rano Dios, quien podrá castigarnos.
cuiltiliz.

EJERCICIO SESTO.

In mahuiztic piltzintli, mo quetza imixpan-
El honrado niño se para delante
tzinco in teteuhtin cualyotica qui cue-
de los caballeros modestamente, dirige
pa ixayac-ihuan quitta in aquin quinotza, ihuan
su semblante y atiende al que lo llama y
tlacactoc icuac amo onca aquin tlein
se está en silencio cuando no hay quien le pre-
qui tlâtania. Auh in aquin amo cualli piltzin-
gunte algo. Pero el que no es buen niño

tli zan mo tlaztoc queme ce zoquitetl, queme
solo se está tirado como una piedra, como
ce yolcatl imixpantzinco in pipiltzin. Amo
un animal, delante de los caballeros. No
mo quetza, amo te tlacaitta, amo te tlananquilia
se pone en pié, no obedece, ni contesta á

Zan te ixpan panotehua
las personas. Solo delante de ellas pasa cor-
queme ce chichi. Yuhquinon zan qui
riendo como un perro. De ese modo lo
tlahuihuicaltia ihuan qui telchihua.
maldicen y lo detestan.

OTROS EJERCICIOS PARA LA LECTURA.

Ipan chicome calli omo chiuh in Tlaltlilolco
tlazolyaoyotl; icuac omixnamicque in tlati-
lolca ihuan Tenochca, icuac tlatocatia in Te-
nochtitlan in huey *Axayacatzin* auh in Tlalte-
lolco yehuatl in yollapaltic *Moquihúix*. Icuac
cempoliuh in tlatocayotl in pillotl in teucyotl.

Inizecate inaquique oquitlacoque altepetl, in
pipiltin necoc quitlallique imitlàtol, in yuh
quihualpoloque altepetl quitocayotique *Ecatzi-
tzinmitl*. Ye icuac peuh in zan cuauh tlatollo
in nican Tlaltliloleo, in nican motene huazque

in izquitin imitocan in quinahualpoloque in altepetl.

Ice mexicatl, itoca *Tecoatl*. Amaxac chane
Ice omc *Ecatzintzimitl*. Yacacolco chane. Ice
ey, *Tepollotzin*. Ice nahui *Calmecatl*, Ice ma-
cuilli *Conihuitzin*. Tecpatzinco chanc. Ye
huantinin inecoc qui tlalique inin tlatol tetla-
neque in oqui nahual poloque in altepetl Tla-
tilolco.

TEOAMOXTLI ITOCA ECCLESIASTES.

INIC CE AMOXTELOLIZTLI.

- 1 Ilatolocatzin in Ecclesiastes Ipiltzin in David, Tlatoani Jerusalem.
- 2 Nenchiuhcauhyotl¹ ihuan mic Nenchiuhcauhyotl oquimotalhui in yehuatzin Ecclesiastes, nenchiuhcauhyotl ipan mic nenchiuhcauhyotl.
- 3 Tlein ocachi qui pie in tlatatl itech ini tequiuh ic mo tequipachoa itzintla in tonatiuh?
- 4 Yauh in ce, ihuan huitz in occetlacatiliztli; auh in tlaltiepectli zan yuh ca.
- 5 Quiza ihuan calaqui in Tonatiuh, ihuan ocepa mo cuepa ini tlaliloyan: inic ompayan cuican tlatatitiez.

¹ Nenchiuhcauhyotl. Accion vana en el tiempo que tambien se hace vano por ella.

- 6 Tlayahualolnenemi; ipan tlacotonatiuh ihuan occepa ceecacopamocuepa: tlayahualòtiuh nohuiampa in yoliliztli, yauh ihuan occepa mo cuepa itlacololizpa.
- 7 Mochtin àtoyame calaqui ipan huey atl, ihuan in huey atl aic pexoni. Campa quiza in atoyatl ompa calaqui, ic yancuica mo tlaloz.
- 8 Mochi òhui: amò huelliti in tlacatl ica ítlatol qui te machtiz. Amo pachihui ìxte-lolòtli ictlackiez, ihuan nacaztli amo poza-hua ic tlaequiz.
- 9 Catli tlein ocatca? zan yuhqui queme yez. ¿Catli tlein ochihualoc? Zan yuqui qui chihualoz.
- 10 Amo tlein yancuic onca itzintla in tonatiuh, amo no huelitiz aquin quitoz xic-mottilican ca inin yancuic; ipampa ca ye mochi ocatca inuayataque in te huanin.
11. Amo inhamiquilo in achtòpa tlamanin: amo no matilo tlein mochihuaz tetoquilizpa ihuan àmo tlein yez zatepan.
- 12 Nehuatl ni Ecclesiastes, onicatca ni tlatoani in Israel ipan Jerusalem.
- 13 Onic tlalli itech in noyollo in ni tlatemoz, ihuan niquttaz nematca mochi tlein ochihualoc itzintla in tonatiuh. Inin etic tequitl oquinmo maquilli in nelle Teotl ini pilhuan in tlaca inic ica tequitizque.

- 14 Oniquittac, ca mochi tlein mochihua
itzintla in tonatiuh camochi nenchiuh-
canhyotl, ihuan mochi yolotonehualiztli-
15 In tlahuelfiloque huel òhuica mo tlapati-
lia, ihuan inìque huclcenca miectin oncate.
16 Onino yolnonotz, oniquitò, que macha-
mi nehuatl cenca ni huey tlaecatl; mochtin:
mochtin oniquin panahai ica tlamatiliztli
in aquique achtopa ocateca in Jerusalem:
acoyauh in no yollo mochi, ihuan onicàci-
mat.
17 Onie clicahualti in no yollo icquimatiz
in nemachiliztli, in teixtlamachtiliztli, ihuan
teixpololiztli yuh inixolopiyoh: ihuan on-
quittac ca no ipan mochi on ca miec ini-
tonehuilliz ihuan ini tequipachol in yoliliztli.
18. Ipampa ca ipan miec tlamatiliztli onca
miec eualancayotl; ihuan in aquin qui mie-
quilia ini tlamatiliz quimiequilia no itone-
huiz.

TLANONOTZALIZTLI

Campa nica!	En dónde estoy!
Nican nica	Aquí estoy.
Campa tica in tehuatl!	Dónde estás tú!
Nican nica	Aquí estoy.
Campa oticatca yalbua!	Dónde estuviste ayer!

Ompa Mexico.	Allá en México.
Aquin itlah oticatca?	Con quién estuviste?
Itlauhtzinco in Teuctli	Con el Señor.
Auh in yehuatzin cam	Y el Señor en qué parte
pa Mexico moyetz-	de México se ha-
tica?	lla?
Ompa ipan in Tecpan.	Allá en palacio.
Amo ticmati, cuix hual-	No sabes si vendrá su
micaz in nican?	merced por este rumbo?
Nicamati camo.	Creo que no.
Campa nemi mo teach-	Dónde anda tu herma-
cauh?	no mayor?
Yatinemi ic xolalpa.	Paseando por las calles
Auh in mo teiccauh?	Y tu hermano menor?
Ca momachtitica.	Está estudiando.
Ye otic coth in cu-	Ya compraste la man-
achtli?	ta de algodón?
Ayamo niccohua.	Aun no la compro.
Oc iquin tic cohuz.	Hasta cuando la comprarás?
Hueliti moztla.	Puede ser mañana.
Tleica amo axcan?	Por qué no ahora?
Ipampa amo nic pie in	Porque no tengo dinero.
tomin.	
Tleica amo ti tequiti	Por qué no trabajas para
ic tic piez?	tenerlo.
Ipampa camo onca	Porque no hay en qué
tlein ipan ni tequi	trabajar; en razon de

tiz; ipampa ca hueca tlaca mochi qui chi- hua.	que los extranjeros to- do lo hacen.
Campa moyetztica mo tlazo nantzín!	Dónde se halla tu ama- da madre?
Ompa ichantzínco in cihuapilli.	Allá en casa de la gran- señora.
Tlein quimo chihuili- tica!	Qué es lo que está ha- ciendo?
Mo tlâtzomilitica.	Está cocinando.
Tlein quimîtzomilia!	Qué es lo que está co- ciendo?
Ce tilmatlí.	Una capa.
Tic mati ti tlapohuaz.	Sabes contar?
Quemacat in nic mati.	Sí señor, se.
Matel xi tlapohua. Ce,	Cuenta, pues.
ome, yei, nahui, ma- cuilli, chicoace chi- co me, chicoei, chi- uhnahui, matlactli, matlactloce, matlac- tomome, matlactlo- mei, matlactlonahui, caxtolli, caxtolloce, caxtollomome, caxto- llomei, caxtollonahui, cempohualli.	Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, do- ce, trece, catorce, quince, diez y seis, diez y siete diez y o- cho diez y nueve, veinte.
Cualli ca.	Está bueno.
Ticmati ti tetlapaloz!	Sabessaludar á los sres!

Quemacatzin nicmati.	Si señor, se.
Xi te tlapallo matel.	Saluda pues,
Quenin otimo tlathuilitzino?	Señor, cómo ha amanecido vd!
Quenin oticmo panolitizino ini yo hualtzin in Dios.	Cómo ha pasado su merced la noche que ha enviado Dios!
Ma Dios mitzmo pielitizino.	Así, pues, os conserve.
Quenin omo tlat huilitzino in cihuapilli?	Cómo ha amanecido la gran señora?
Ma anmechmo ic nelilitzino in tlatoani Dios	El Soberano Dios os auxilie con su misericordia.
Tlein occequi ticmai?	Qué otra cosa sabes?
Acmo tlein.	Ya nada.
Tlein ipampa?	Por qué?
Ipampa ca ni huey ni y olcatl.	Porque soy un grande animal.
Mayuh mochihua.	Así sea.